

О ратификации Конвенции между Республикой Казахстан и Королевством Норвегия об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал

Закон Республики Казахстан от 15 декабря 2005 года N 104

Ратифицировать Конвенцию между Республикой Казахстан и Королевством Норвегия об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал, подписанную в Осло 3 апреля 2001 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

КОНВЕНЦИЯ <*>

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

**КОРОЛЕВСТВОМ НОРВЕГИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ
НАЛОГОВ НА ДОХОД И НА КАПИТАЛ**

(Вступило в силу 24 января 2006 года -
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,
2006 г., N 2, ст. 23)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Норвегия, подтверждая свои стремления развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество между обоими Государствами и, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал, договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его регионального или местного органа власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общую сумму жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, в частности ,

я в л я ю т с я :

а) в с л у ч а е К а з а х с т а н а :

- (i) налог на доходы юридических и физических лиц;
- (ii) налог на имущество юридических и физических лиц (далее именуемые как "Казахстанский налог");

б) в с л у ч а е Н о р в е г и и :

- (i) национальный налог на доход;
- (ii) окружной муниципальный налог на доход;
- (iii) муниципальный налог на доход;
- (iv) взносы в национальный Фонд Налогового Уравнивания;
- (v) национальный налог на капитал;
- (vi) муниципальный налог на капитал;

(vii) национальный налог, относящийся к доходу и капиталу, полученному от разведки и разработки подводных нефтяных ресурсов, деятельности и работ, связанных с ними, включая транспортировку нефтяных продуктов нефтепроводом; и

(viii) национальные сборы на вознаграждения артистов - нерезидентов (далее именуемые как "Норвежский налог").

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься каждым из Договаривающихся Государств после даты подписания Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов.

ГЛАВА II

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) i) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

ii) термин "Норвегия" означает Королевство Норвегия, включая любую территорию за пределами территориальных вод Королевства Норвегия, в которых Королевство Норвегия в соответствии с Норвежским законодательством и в соответствии с международным правом может осуществлять свои права в отношении морского дна и недр, и их природных ресурсов; термин не включает Свалбард, Жан Майен и Норвежские территории в Антарктиде ("biland");

б) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

с) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное образование для целей налогообложения и в случае Казахстана включает акционерную компанию, компанию с ограниченной ответственностью или любую другую юридическую единицу, которые подлежат налогообложению как корпоративное образование;

д) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Норвегию, в зависимости от контекста;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ф) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

г) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Норвегии: Министра финансов и таможи или его уполномоченного представителя;

h) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства ;

(ii) любое юридическое лицо, партнерство и ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Конвенции в любое время Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, и любое значение по применяемому налоговому законодательству этого Государства преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого Государства.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает это Государство и любой его региональный или местный орган власти. Он также включает любую пенсионную или другую программу пособий работающим, а также любую благотворительную организацию, созданную в соответствии с законом Договаривающегося Государства.

Однако, этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении дохода из источников в этом Государстве или находящегося в нем капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом :

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов) ;

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает ;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является ;

d) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно будет считаться резидентом того Государства, в котором расположено место его эффективного управления.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

a) место управления;

b) отделение;

c) офис;

d) фабрику;

e) мастерскую и

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

a) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект, или наблюдательные услуги, связанные с ними, но если только такая площадка или объект существуют более, чем 12 месяцев или такие услуги оказываются в течение более, чем 12 месяцев;

b) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или наблюдательные услуги, связанные с ними, или буровую установку, но если только такое использование длится в течении более, чем 6 месяцев или такие услуги оказываются в течение более, чем 6 месяцев;

c) оказание услуг, включая консультационные услуги, через служащих или другой персонал, нанятый для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более, чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается положениями, упомянутыми в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

ГЛАВА III

НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ ДОХОДА

Статья 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин, в любом случае, включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйствах, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку месторождений минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- а) такому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, совпадающих с товарами или изделиями, которые продаются через такое постоянное учреждение; или
- с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или в другом месте. Не допускается вычет постоянному учреждению сумм, выплаченных его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей в возмещение за использование патентов или других прав или в виде комиссионных за предоставленные специальные услуги или за менеджмент или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. По мере того, как это принято, в Договаривающемся Государстве определять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не препятствует Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой; однако, выбранный метод пропорционального распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей Статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Если информация, доступная или легко получаемая компетентным органом Договаривающегося Государства, не является достаточной для определения прибыли или расходов постоянного учреждения, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым законодательством этого Государства. Для целей настоящего пункта, информация будет рассматриваться как легко получаемая, если налогоплательщик предоставляет информацию в запрашивающий компетентный орган в течении 91 дня с даты письменного запроса компетентным органом такой информации.

7. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

8. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящей Конвенции, то положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Статья 8

МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международном эксплуатационном агентстве.

3. Положения пункта 1 и 2 применяются к прибыли, полученной объединением Норвегии, Дании и Швеции в качестве авиатранспортного консорциума Системы Скандинавских Авиалиний (SAS), но только к прибыли, полученной Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), Норвежским участником Системы Скандинавских Авиалиний (SAS), пропорционально его доле в этой организации.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

Е с л и

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства , и л и

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства ,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то налог, взимаемый таким образом, не должен п р е в ы ш а т ь :

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая прямо владеет не менее, чем 10 процентов капитала компании, в ы п л а ч и в а ю щ е й д и в и д е н д ы ;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций, акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или когда холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, не подвергать налогообложению

нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как препятствующее Договаривающемуся Государству взимать налог с доходов компании, относящихся к постоянному учреждению в этом Государстве, в дополнение к налогу, который взимался бы с доходов компании, которая является резидентом этого Государства, при условии, что сумма любого дополнительно взимаемого таким образом налога не должна превышать 5 процентов сумм доходов, которые не подвергались такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта, термин "доходы" означает прибыль, включая любые доходы от прироста стоимости, относящуюся к постоянному учреждению в Договаривающемся Государстве в год и предыдущие годы после вычета всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый здесь, взимаемых с такой прибыли этим Государством.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

4. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, освобождаются от налога в этом Государстве, если:

а) проценты выплачиваются в отношении облигаций, долгового обязательства или других схожих обязательств Правительства этого Договаривающегося Государства или его регионального или местного органа власти при условии, что фактическим владельцем процентов является резидент другого Договаривающегося Государства;

б) проценты выплачиваются по задолженности резидентом Казахстана резиденту Норвегии в отношении займа, предоставленного, гарантированного или застрахованного, или кредита, предоставленного, гарантированного или застрахованного Центральным Банком Норвегии, Норвежским Институтом Гарантии Экспортных Кредитов или A/S Экспортфинанс или любым другим учреждением, которое может согласовываться периодически между компетентными органами Договаривающихся Государств;

с) проценты выплачиваются по задолженности резидентом Норвегии резиденту Казахстана в отношении займа, предоставленного, гарантированного или застрахованного, или кредита, предоставленного, гарантированного или застрахованного Национальным Банком Республики Казахстан или Эксимбанком или другим учреждением, которое может согласовываться периодически между компетентными органами Договаривающихся Государств.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его региональный или местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с

законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей Статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой Статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей Статьи, фактический владелец роялти в отношении лизинга, как это определено в пункте 4 настоящей Статьи, может по своему выбору облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, как если бы право или имущество, в отношении которого выплачиваются такие роялти, фактически связаны с постоянным учреждением или постоянной базой в этом Договаривающемся Государстве. В таком случае применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги) настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств, к доходу и вычетам (за исключением амортизационных отчислений), относящихся к такому праву или имуществу.

4. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права на использование любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта и платежи за использование или за предоставление права на пользование промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет

предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базой и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его региональный или местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Если в любой Конвенции об избежании двойного налогообложения, заключенной Казахстаном с третьим Государством, являющимся членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития (ОЭСР) на дату подписания настоящей Конвенции, Казахстан после этой даты соглашается исключить любой вид права или имущества из определения, содержащегося в пункте 4 настоящей Статьи, или освободить роялти, возникающие в Казахстане, от казахстанского налога на роялти или ограничить ставки налога, предусмотренного в пункте 2, то такое определение или освобождение, или более низкая ставка будут автоматически применяться как если бы это было предусмотрено в пункте 4 или пункте 2, соответственно.

9. Положения настоящей Статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей Статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13

ДОХОДЫ ОТ ПРИРОСТА СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в Статье 6 (Доход от недвижимого имущества), и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения :

а) акций, иных, чем акций, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной фондовой бирже, получающих стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или

б) участие в партнерстве или доверительном фонде (траст), активы которых состоят в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте а) выше, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения акций или других корпоративных прав компании, которая является резидентом Договаривающегося Государства, и доходы от отчуждения любых других ценных бумаг, которые подвергаются в этом Государстве такому же налоговому регулированию, как и доходы от отчуждения таких акций или других прав, полученных физическим лицом, которое было резидентом этого Государства и которое после получения таких акций, прав или ценных бумаг стало резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в первом упомянутом Государстве, если отчуждение акций, прав или ценных бумаг происходит в любое

время в течение пяти лет, следующих за датой, когда физическое лицо перестало быть резидентом первого упомянутого Государства.

6. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, полученный физическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве. Однако, такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве , е с л и :

а) физическое лицо присутствует в другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в общей сложности 183 дня в любом 12-месячном периоде; и л и

б) физическое лицо имеет постоянную базу, регулярно доступную ему, в этом другом Государстве для целей осуществления своей деятельности; но только в той его части, которая относится к услугам, осуществляемым в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений Статей 16 (Гонорары директоров), 18 (Пенсии, аннуитеты, выплаты системы социального страхования и алименты) и 19 (Государственная служба), жалованье, заработная плата и другое подобное вознаграждение, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с такой работой, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом

Г о с у д а р с т в е ,

е с л и :

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом 12-месячном периоде ;

и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который является резидентом Государства, резидентом которого является получатель и чья деятельность не заключается в найме рабочей силы; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие , эксплуатирующее морское или воздушное судно.

4. Если резидент Норвегии получает вознаграждение в отношении работы по найму , осуществляемой на борту самолета, эксплуатируемого в международной перевозке консорциумом Системы Скандинавских Авиалиний (SAS), то такое вознаграждение облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является получатель.

Статья 16

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Несмотря на положения Статей 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги), доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход, несмотря на положения Статей 7 (

Прибыль от предпринимательской деятельности), 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги), может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к доходу от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работником искусства или спортсменом, если визит в это Государство в значительной степени финансируется из общественных фондов другого Договаривающегося Государства или его региональным или местным органами власти. В таком случае доход облагается налогом только в Государстве, резидентом которого является работник искусства или спортсмен.

Статья 18

ПЕНСИИ, АННУИТЕТЫ, ВЫПЛАТЫ СИСТЕМЫ СОЦИАЛЬНОГО СТРАХОВАНИЯ И АЛИМЕНТЫ

1. Пенсии (включая правительственные пенсии и выплаты системы социального страхования) и аннуитеты, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Алименты и другие выплаты на содержание, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве. Однако, любые алименты или другие выплаты на содержание, выплачиваемые резидентом одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства в размере, не являющемся разрешенным плательщику как пособие, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве.

Статья 19

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иные, чем пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его региональным или местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его региональному или местному органу власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого

Г о с у д а р с т в а , к о т о р о е :

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. Положения Статей 15 (Зависимые личные услуги) и 16 (Гонорары директоров) применяются к жалованью, заработной плате и другому схожему вознаграждению, иным, чем пенсии, в отношении службы, выполняемой в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его региональным или местным органом власти.

Статья 20

СТУДЕНТЫ

Платежи, получаемые студентом или практикантом, которые являются или являлись непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, предназначенные для их содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

Статья 21

ОФФШОРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Положения настоящей статьи применяются, несмотря на другие положения настоящей Конвенции.

2. Лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет деятельность в оффшоре в другом Договаривающемся Государстве, связанную с разведкой или разработкой морского дна и недр и их природных ресурсов, расположенных в этом другом Государстве, с учетом пунктов 3 и 4 настоящей Статьи, считается, в отношении такой деятельности, осуществляющим предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через расположенные в нем постоянное учреждение или постоянную базу.

3. Положения пункта 2 не применяются, если деятельность осуществляется в течение периода, не превышающего в общей сложности 30 дней в любом 12-месячном периоде. Однако, для целей настоящего пункта:

а) деятельность, осуществляемая предприятием, ассоциированным с другим предприятием, будет рассматриваться как осуществляемая предприятием, с которым оно ассоциировано, если деятельность, о которой идет речь, существенно схожа с той, которую осуществляет последнее упомянутое предприятие;

б) два предприятия считаются ассоциированными, если одно контролируется прямо

или косвенно другим или оба контролируются прямо или косвенно третьим лицом или лицами.

4. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от транспортировки запасов или персонала к месту расположения или между местами расположения, где осуществляется деятельность, связанная с разведкой или разработкой морского дна и недр и их природных ресурсов в Договаривающемся Государстве, или от эксплуатации буксирных и других судов, вспомогательных к такой деятельности, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие.

5. а) С учетом подпункта б) настоящего пункта, жалование, заработная плата и подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, связанной с разведкой или разработкой морского дна и недр морского дна и их природных ресурсов, расположенных в другом Договаривающемся Государстве, могут, в той мере, в какой эта деятельность осуществляется в оффшоре в этом другом Государстве, облагаться налогом в этом другом Государстве. Однако, такое вознаграждение подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если работа по найму осуществляется в оффшоре для нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 30 дней в любом 12-месячном периоде ;

б) жалованье, заработная плата и подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой на борту корабля или самолета, занятого транспортировкой запасов или персонала к месту расположения или между местами расположения, где деятельность, связанная с разведкой или разработкой морского дна и недр и их природных ресурсов, осуществляется в другом Договаривающемся Государстве, или в связи с работой по найму, выполняемой на борту буксирных или других судов, эксплуатируемых вспомогательно к такой деятельности, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, осуществляющее такую деятельность.

6. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от
о т ч у ж д е н и я :

а) прав на разведку или разработку; или

б) имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве и используемого в связи с разведкой или разработкой морского дна и недр и их природных ресурсов, расположенных в этом другом Государстве; или

с) акций, получающих свою стоимость или большую часть своей стоимости прямо или косвенно от таких прав или такого имущества или от таких прав и такого имущества вместе взятых,

могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

В настоящем пункте "права на разведку или разработку" означают права на активы, которые будут получены в результате разведки или разработки морского дна и недр и их природных ресурсов в другом Договариваемом Государстве, включая права на проценты или выгоды от таких активов.

Статья 22

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6 (Доход от недвижимого имущества), если получатель такого дохода, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги посредством находящейся там постоянной базы и право или имущество, в отношении которых производилась выплата дохода, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

ГЛАВА IV

НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ КАПИТАЛА

Статья 23

КАПИТАЛ

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в Статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту Договариваемого Государства и находящимся в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, используемой резидентом Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей

оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими или воздушными судами, являющимися собственностью резидента Договаривающегося Государства и эксплуатируемые в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

ГЛАВА V

МЕТОДЫ УСТРАНЕНИЯ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

Статья 24

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

В соответствии с положениями и с учетом ограничений законодательств Договаривающихся Государств (в которые время от времени могут вноситься поправки, не меняя их основного принципа):

а) если резидент Договаривающегося Государства получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Договаривающееся Г о с у д а р с т в о п о з в о л и т :

i) вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной подоходному налогу, уплаченному в другом Договаривающемся Государстве;

ii) вычет из налога на капитал этого резидента суммы, равной налогу на капитал, уплаченному в другом Государстве.

Однако, такой вычет, в любом случае, не должен превышать ту часть подоходного налога или налога на капитал, начисленного до предоставления вычета, относящегося к доходу или капиталу который может облагаться налогом в другом Договаривающемся Г о с у д а р с т в е ;

б) если в соответствии с любым положением Конвенции доход, полученный, или капитал, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства, освобождается от налога в этом Государстве, то это Государство может, однако, при подсчете суммы налога на оставшийся доход или капитал такого резидента принять в расчет освобожденный доход или капитал.

ГЛАВА VI

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Данное положение, несмотря на положения Статьи 1 (Лица, к которым применяется Конвенция), также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, которые являются резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которое оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением, когда применяются положения Статьи 9 , пункта 7 Статьи 11 или пункта 7 Статьи 12 , проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося

Государства должна в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 26

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под пункт 1 Статьи 25 (Недискриминация), компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренними законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно организовать устный обмен мнениями, то такой обмен может состояться в рамках заседания Комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 27

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции и внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, установленных Договаривающимся Государством в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией применяется к налогам любого рода и вида и не ограничивается Статьей 1 (Лица, к которым применяется Конвенция). Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, взимаемых от имени этого Государства. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе судебных разбирательств или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства ;
- с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

Статья 28

ПОМОЩЬ В СБОРЕ НАЛОГОВ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обязуются оказывать помощь друг другу в сборе налогов вместе с процентами, затратами и гражданскими штрафами, относящимися к таким налогам, именуемым в настоящей Статье как " доходное требование".

2. Просьбы об оказании помощи компетентными органами Договаривающегося Государства в сборе доходного требования включают подтверждение таким органом того, что согласно законодательству этого Государства доходное требование было окончательно установлено. В целях настоящей Статьи, доходное требование является окончательно установленным, если Договаривающееся Государство согласно своему внутреннему законодательству имеет право на сбор доходного требования и налогоплательщик не имеет дальнейших прав на сдерживание такого сбора.

3. Требования, которые являются предметом просьбы об оказании помощи, не имеют приоритета над налогами, причитающимися в Договаривающемся Государстве, оказывающем такую помощь, и положения пункта 1 Статьи 26 (Процедура взаимного согласования) также применяются к любой информации, которая, в силу настоящей Статьи, предоставляется компетентным органом Договаривающегося Государства.

4. Доходное требование Договаривающегося Государства, которое было принято для сбора компетентным органом другого Договаривающегося Государства, собирается другим Государством как будто такое требование было собственным доходным требованием этого Государства, окончательно установленным в соответствии с положениями его законов, касающихся сбора его налогов.

5. Сумма налогов, собранных компетентным органом Договаривающегося Государства согласно настоящей Статьи, направляется компетентному органу другого Договаривающегося Государства. Однако, если компетентными органами Договаривающихся Государств не оговорено иное, обычные расходы, понесенные в связи с оказанием помощи в сборе налогов, покрываются первым упомянутым Государством и любые непредвиденные расходы, понесенные таким образом, покрываются другим Государством. Как только Договаривающееся Государство предполагает, что могут быть понесены непредвиденные расходы, оно сообщает об этом другому Договаривающемуся Государству и указывает расчетную сумму таких расходов.

6. Если налоговое требование Договаривающегося Государства не было окончательно установлено в силу того, что оно подлежит апелляции или другим судебным разбирательствам, то это Государство для того, чтобы защитить свои доходы может обратиться к другому Договаривающемуся Государству о принятии от своего имени временных мер по замораживанию, которые имеются в распоряжении другого Государства, согласно законодательства этого другого Государства. Если другое

Государство принимает такую просьбу, то такие временные меры принимаются этим другим Государством как будто налоги, причитающиеся первому упомянутому Государству, были бы собственными налогами этого другого Государства.

7. Согласно настоящей Статьи, Договаривающееся Государство обращается с просьбой только в том случае, если у налогоплательщика, имеющего налоговые задолженности, не имеется достаточного имущества в этом Государстве для сбора причитающихся налогов.

8. Согласно настоящей Статьи, помощь в сборе налогов не оказывается Договаривающемуся Государству в отношении налогоплательщика в той части, если доходное требование относится к периоду, в течение которого налогоплательщик не являлся резидентом одного или другого Договаривающегося Государства.

9. Несмотря на положения Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция) настоящей Конвенции, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида, за исключением таможенных сборов и пошлин.

10. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как навязывание любому из Договаривающихся Государств обязательств о применении административных мер такого характера, отличающихся от тех, которые применяются при сборе своих собственных налогов или тех, которые бы противоречили его государственной политике (общественному порядку).

Статья 29

ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ ПОСТОВ

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских постов, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

ГЛАВА VII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 30

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Каждое из Договаривающихся Государств уведомит другое о завершении процедур, требуемых его законодательством, для вступления настоящей Конвенции в силу.

2. Конвенция вступает в силу с даты получения последнего из этих уведомлений и в
с в я з и с э т и м п р и м е н я е т с я :

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, на дивиденды, проценты или роялти, в отношении сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после первого дня второго месяца, следующего за месяцем, в котором Конвенция вступает в силу;

б) в отношении других налогов, в течение налогооблагаемых периодов, начинающихся с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу.

Статья 31

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Срок действия настоящей Конвенции не ограничивается, но любое из Договаривающихся Государств может направить по дипломатическим каналам другому Договаривающемуся Государству письменное уведомление о прекращении действия на или до 30-го июня любого календарного года, начинающегося после окончания пятилетнего периода после даты вступления ее в силу. В таком случае Конвенция прекращает действие в отношении налогов на доход и капитал, относительно календарного года (включая отчетные периоды, начинающиеся в таком году), следующего за тем, в котором было дано уведомление.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Осло 3 апреля 2001 года в двух экземплярах на казахском, норвежском, русском и английском языках. В случае возникновения разногласий в толковании текстов английский текст будет определяющим.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Королевства Норвегия*